

Pieczętka zamawiającego

**INSTYTUT EKONOMIKI ROLNICTWA
I GOSPODARKI ŻYWNOŚCIOWEJ
– PAŃSTWOWY INSTYTUT BADAWCZY**

**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH
WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym
w trybie przetargu nieograniczonego na:

Kompleksowe usługi tłumaczeń na potrzeby IERIGŻ-PIB

Kod CPV

79530000-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

79540000 -1 – usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

**Wartość szacunkowa zamówienia
nie przekracza kwot, o których mowa w art. 11 ust. 8 ustawy Pzp**

nr sprawy: 3/2019

Zatwierdzam

Wykonawcy pobierający Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia ze strony internetowej Zamawiającego związani są wszystkimi wyjaśnieniami i zmianami treści SIWZ zamieszczonymi na tej stronie internetowej.

WARSZAWA KWIECIEŃ 2019

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

zawiera:

ROZDZIAŁ I

Instrukcja dla Wykonawców

1. Nazwa i adres Zamawiającego oraz informacje o sposobie porozumiewania się z Wykonawcami
2. Tryb postępowania
3. Opis przedmiotu zamówienia
4. Termin realizacji przedmiotu zamówienia
5. Informacja o przewidzianych zamówieniach uzupełniających
6. Warunki udziału w postępowaniu oraz podstawy wykluczenia
7. Wykaz oświadczeń lub dokumentów potwierdzających spełnienie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia
8. Opis sposobu przygotowania ofert
9. Wyjaśnienia treści SIWZ
10. Opis sposobu obliczenia ceny oferty
11. Podwykonawcy
12. Termin i miejsce składania ofert
13. Termin związania ofertą
14. Termin i miejsce otwarcia ofert
15. Kryteria oceny ofert i ich znaczenie
16. Wymagania dotyczące wadium
17. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy
18. Istotne postanowienia umowy
19. Pouczenie o środkach ochrony prawnej
20. Informacja o dopuszczeniu składania ofert częściowych i wariantowych
21. Wybór najkorzystniejszej oferty i powiadomienie o wynikach postępowania

ROZDZIAŁ II

Załączniki do SIWZ

- | | |
|----------------|--|
| załącznik nr 1 | Formularz oferty |
| załącznik nr 2 | Oświadczenie Wykonawcy o braku podstaw wykluczenia oraz spełnieniu warunków udziału w postępowaniu |
| załącznik nr 3 | Oświadczenie o przynależności lub braku przynależności Wykonawcy do tej samej grupy kapitałowej |
| załącznik nr 4 | Oświadczenie o tajemnicy przedsiębiorstwa |
| załącznik nr 5 | Istotne postanowienia umowy |
| załącznik nr 6 | Wykaz zrealizowanych usług |
| załącznik nr 7 | Wykaz osób |

ROZDZIAŁ I

Instrukcja dla Wykonawców

1. NAZWA I ADRES ZAMAWIAJĄCEGO ORAZ INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI

- 1.1. Zamawiającym jest Instytut Ekonomiki Rolnictwa i Gospodarki Żywnościowej – Państwowy Instytut Badawczy 00-002 Warszawa, ul. Świętokrzyska 20,

tel. 22 50 54 444, fax 22 826-80-12

adres strony internetowej: www.ierigz.waw.pl

- 1.2. Postępowanie prowadzi się z zachowaniem formy pisemnej. Wszelkiego rodzaju oświadczenia, wnioski, zawiadomienia, informacje itp. Zamawiający i Wykonawcy przekazują pisemnie, faksem lub elektronicznie na adres:

Instytut Ekonomiki Rolnictwa i Gospodarki Żywnościowej - Państwowy Instytut Badawczy
00-002 Warszawa, ul. Świętokrzyska 20 fax – 0 22 826 80 12
zamowienia@ierigz.waw.pl

- 1.3. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje za pomocą faksu, każda ze stron niezwłocznie przesyła je również pisemnie drogą pocztową.
- 1.4. Osobami uprawnionymi do kontaktu z Wykonawcami są:
Anna Hankiewicz tel. 22 50 54 576
Irena Mikiewicz tel. 22 50 54 523
- 1.5. Osoby wymienione w ust. 1.4. nie mają upoważnienia do udzielania Wykonawcom informacji w zakresie wyjaśnienia treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Ze względu na obowiązkową formę pisemną postępowania Zamawiający nie dopuszcza zadawania pytań drogą telefoniczną oraz nie będzie udzielał odpowiedzi na pytania zadane w tej formie.
- 1.6. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim.
- 1.7. Klauzula informacyjna z art. 13 RODO związana z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego.
Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:
- 1) Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Instytut Ekonomiki Rolnictwa i Gospodarki Żywnościowej – Państwowy Instytut Badawczy z siedzibą przy ul. Świętokrzyskiej 20, 00-002 Warszawa;
 - 2) Administrator danych osobowych powołał Inspektora Ochrony danych nadzorującego prawidłowość przetwarzania danych osobowych, z którym można

skontaktować się za pośrednictwem adresu e-mail:iod@ierigz.waw.pl, lub pod nr telefonu: 22 50 54 547.

- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego nr **3/2019** na „**Kompleksowe usługi tłumaczeń na potrzeby IERiGŻ-PIB**”,
- 4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 i 2018), dalej „ustawa Pzp”;
- 5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- 6) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
- 7) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- 8) posiada Pani/Pan:
 - a) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - b) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych (*skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników*);
 - c) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (*prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego*);
 - d) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- 9) nie przysługuje Pani/Panu:
 - a) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - b) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;

- c) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

2. TRYB POSTĘPOWANIA

- 2.1. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 10 w związku z art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych z późniejszymi zmianami (Dz. U. z 2018 poz. 1986 ze zmianami), nazywanej dalej „ustawą Pzp”.

3. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

- 3.1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie kompleksowych usług tłumaczeń. Przedmiot zamówienia został podzielony **na dwa zadania**.

3.2. ZADANIE I – Tłumaczenia pisemne

- 3.2.1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski oraz **weryfikacja** tłumaczeń w podanych niżej językach przez **native speaker**. Tłumaczenia dotyczą następujących języków:

- a) angielski,
- b) niemiecki,
- c) rosyjski,
- d) francuski,
- e) bułgarski

- 3.2.2. Tematyka tłumaczeń dotyczy: rozwoju rolnictwa i obszarów wiejskich w aspekcie członkostwa Polski w Unii Europejskiej i obejmuje tematykę związaną z ekonomią rolnictwa tj. z ekonomicznymi aspektami produkcji rolnej i przetwórstwa rolno-spożywczego, funkcjonowaniem rynków rolno-żywnościowych, analizą ekonomiczną i finansami rolnictwa, makro i mikroekonomią w zakresie rolnictwa oraz problematyką związaną z rozwojem obszarów wiejskich: badaniami społecznymi i demograficznymi, studiami regionalnymi, ekonomią z użyciem terminologii STOSOWANEJ w Unii Europejskiej w badaniach nad wspólną polityką rolną i rybacką, polityką regionalną, polityką spójności, funduszami strukturalnymi, w tym szczególnie z Programem Rozwoju Obszarów Wiejskich z wykorzystaniem terminologii związanej z rolnictwem z zakresu statystyki, ekonometrii, teorii ekonomii.

- 3.2.3. Wykonawca jest **zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią powszechnie używaną w dziedzinie ekonomiki rolnictwa, statystyki, ekonometrii oraz** terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej.

- 3.2.4. W ramach umowy na tłumaczenia pisemne przewiduje się tłumaczenie oraz weryfikację publikacji naukowych (abstraktów, artykułów, analiz, opracowań, esejów, monografii) oraz unijnych aktów prawnych i podręczników metodologicznych z języka polskiego na języki obce i z języków obcych na język polski w trybach zwykłym i przyspieszonym.

- 3.2.5. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej. Weryfikacja językowa dotyczy sprawdzenia poprawności językowej tekstu, ujednoczenia stosowanej terminologii. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia.
- 3.2.6. Tłumaczenie pisemne obejmowało będzie około 3 500 stron w trybie zwykłym, około 1000 stron w trybie przyspieszonym oraz około 200 stron weryfikacji tekstów (dot. języków: angielskiego, niemieckiego, rosyjskiego, francuskiego) i około 50 stron w trybie zwykłym – język bułgarski.**
- 3.2.7. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług na podstawie i zgodnie ze zleceniami przesyłanymi przez Zamawiającego w formie pisemnej lub pocztą elektroniczną potwierdzonymi niezwłocznie w formie pisemnej. Zlecenie usługi następować będzie za pomocą druku, w którym każdorazowo określony będzie termin i tryb wykonania usługi. Wzór zlecenia określa załącznik nr 2 do umowy.
- 3.2.8. Wykonawca każdorazowo w potwierdzeniu przyjęcia zlecenia zobowiązany jest podać Zamawiającemu nazwisko i imię osoby realizującej pojedyncze zlecenie (osoba z listy podanej w ofercie).
- 3.2.9. Każdy przetłumaczony tekst lub jego weryfikacja muszą być podpisane przez osobę realizującą dane zlecenie.
- 3.2.10. Jednostką rozliczeniową jest strona przeliczeniowa. Jedna (1) strona przeliczeniowa przetłumaczonego tekstu zawiera 1800 znaków ze spacjami, przy czym liczba znaków jest sumowana i przeliczona na strony. Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,50 strony przeliczeniowej (tzn. do 900 znaków liczone jest jako 0,5 strony przeliczeniowej, a powyżej 900 znaków liczona jest cała strona przeliczeniowa).
- 3.2.11. Tekst zawarty w tabelach, wykresach, diagramach, schematach i polach tekstowych będzie liczony za pomocą narzędzi do automatycznego podliczania (MS Word) znaków w przypadku, gdy istnieje fizyczna możliwość ich zastosowania. W razie, gdy użycie narzędzi do podliczenia znaków w wyszczególnionych przypadkach jest niemożliwe, jedna strona fizyczna (A4) tłumaczenia liczona będzie jako strona przeliczeniowa. Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę do wypłaty wynagrodzenia w ramach danego polecenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu jednolitych bloków danych liczbowych) teadresowych (z wyłączeniem nagłówek wierszy i kolumn), nazw własnych nie mających swego odpowiednika w języku obcym lub zwyczajowo nie tłumaczonych. Tekst na rysunkach i wykresach tłumaczony jest bezpośrednio na rysunku, jeśli istnieje możliwość jego edycji, lub bezpośrednio pod nim w przypadku, gdy edycja tekstu jest niemożliwa, według schematu: „słowo/fraza oryginalna – słowo/fraza przetłumaczona”.
- 3.2.12. Warunki realizacji tłumaczeń:
- 1) tłumaczenie w trybie zwykłym – do 15 stron dziennie,
 - 2) tłumaczenie w trybie przyspieszonym – powyżej 15 stron dziennie,
 - 3) weryfikacja w trybie zwykłym - do 15 stron dziennie,
 - 4) weryfikacja w trybie przyspieszonym - powyżej 15 stron dziennie.

- 3.2.13. W ramach świadczonych usług Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału.
- 3.2.14. Wykonawca zobowiązany będzie do sprawdzenia poprawności stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej każdego przetłumaczonego tekstu przed przekazaniem Zamawiającemu.

3.3. ZADANIE II - tłumaczenia ustne - symultaniczne

- 3.3.1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń ustnych symultanicznych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski.
- 3.3.2. Tematyka tłumaczeń dotyczy: rozwoju rolnictwa i obszarów wiejskich w aspekcie członkostwa Polski w Unii Europejskiej i obejmuje tematykę związaną z ekonomiką rolnictwa tj. z ekonomicznymi aspektami produkcji rolnej i przetwórstwa rolno-spożywczego, funkcjonowaniem rynków rolno-żywnościowych, analizą ekonomiczną i finansami rolnictwa, makro i mikroekonomią w zakresie rolnictwa oraz problematyką związaną z rozwojem obszarów wiejskich: badaniami społecznymi i demograficznymi, studiami regionalnymi, ekonomią z użyciem terminologii stosowanej w Unii Europejskiej w badaniach nad wspólną polityką rolną i rybacką, polityką regionalną, polityką spójności, funduszami strukturalnymi, w tym szczególnie z Programem Rozwoju Obszarów Wiejskich z wykorzystaniem terminologii związanej z rolnictwem z zakresu statystyki, ekonometrii, teorii ekonomii.
- 3.3.3. W ramach umowy na tłumaczenia ustne przewiduje się obsługę międzynarodowych konferencji, seminariów i spotkań konsultacyjnych.
- 3.3.4. W ramach tłumaczeń ustnych Wykonawca zobowiązuje się do realizacji tłumaczeń kabinowych (symultanicznych) każdorazowo przez **dwóch wykwalifikowanych tłumaczy**.
- 3.3.5. Jednostką rozliczeniową jest każda rozpoczęta godzina zegarowa tłumaczenia symultanicznego (pracy dwóch tłumaczy). Przez 1 godzinę tłumaczenia ustnego symultanicznego rozumie się 60 minut pracy dwóch tłumaczy (**łącznie**) przy użyciu właściwego sprzętu zapewnionego przez Wykonawcę, zgodnie z pkt 3.3.9. SIWZ.
- 3.3.6. W szczególnych okolicznościach czas pracy tłumaczy może się przedłużyć ze względu na faktyczny czas trwania spotkania, wykraczający poza pierwotne szacunki określone w zleceniu. W takich przypadkach Wykonawca zobowiązuje się do kontynuowania usługi tłumaczenia ustnego aż do zakończenia spotkania.
- 3.3.7. Zamawiający przewiduje:
- a) 2 konferencje (trzydniowe) wyjazdowe z każdorazowym udziałem około 130 - 150 osób – w czasie każdej konferencji po ok. 24 godziny tłumaczeń symultanicznych, (pierwsza konferencja odbędzie się w dniach 3 – 5 czerwca 2019 r. w miejscowości Siła koło Gietrzwałdu),

- b) oraz na nieprzewidziane wydarzenia naukowe ok. 12 godzin tłumaczeń symultanicznych - **łącznie 60 godzin tłumaczeń symultanicznych** z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski.
- 3.3.8. W przypadku tłumaczeń ustnych wyjazdowych (poza Warszawą), koszty zakwaterowania w pokojach dwu osobowych i wyżywienia dwóch tłumaczy oraz maksymalnie dwóch osób obsługi technicznej będą finansowane przez Zamawiającego. **Całkowite koszty dojazdu tłumaczy i osób sprawujących obsługę techniczną do miejsca i z miejsca świadczenia usługi ponosi Wykonawca.**
- 3.3.9. **Wykonawca musi zapewnić na własny koszt w pełnym zakresie kompletny sprzęt do właściwego (profesjonalnego) wykonania tłumaczenia symultanicznego z kabiną do tłumaczeń dla dwóch tłumaczy z całą infrastrukturą, odpowiednim nagłośnieniem sali konferencyjnej, minimum czterema mikrofonami bezprzewodowymi, słuchawkami itp. oraz rejestracją zapisu tłumaczenia na nośniku cyfrowym (w dwóch wersjach językowych), w miejscu wskazanym przez Zamawiającego.**
- 3.3.10. Wraz ze sprzętem Wykonawca zobowiązany jest zapewnić **na własny koszt obsługę techniczną** odpowiedzialną za instalację, konfigurację, montaż i demontaż sprzętu, **wydawanie i odbieranie słuchawek** oraz nadzór techniczny podczas trwania konferencji.
- 3.3.11. Wykonawca jest zobowiązany zapewnić **na własny koszt transport całości sprzętu** do i z miejsca, w którym organizowana jest konferencja. Sprzęt musi być doprowadzony do pełnej funkcjonalności i użyteczności na wskazanej sali konferencyjnej na co najmniej 1 godzinę przed rozpoczęciem konferencji tj. podłączony, sprawdzone jego działanie, przygotowane stanowisko do wydawania i odbierania słuchawek.
- 3.3.12. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność materialną za użyty do obsługi konferencji własny sprzęt, o którym mowa w pkt 3.3.9. SIWZ.
- 3.3.13. Rozliczenie za tłumaczenie symultaniczne nastąpi po wykonaniu usługi i przekazaniu przez Wykonawcę Zamawiającemu oczyszczonego z szumów zapisu audio tłumaczenia konferencji w dwóch wersjach językowych, na podstawie podpisanego protokołu potwierdzającego liczbę godzin tłumaczy.
- 3.4. **Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonywania zmian ilości tłumaczeń pisemnych w poszczególnych rodzajach i trybach tłumaczeń, stosownie do swoich potrzeb. Podane liczby stron/godzin w formularzu oferty w ciągu całego okresu realizacji umowy są liczbami szacunkowymi. Usługa będzie świadczona w ilości odpowiadającej rzeczywistym potrzebom Zamawiającego.**

4. TERMIN REALIZACJI PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

- 4.1. Realizacja zamówienia odbywać się będzie sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego przez okres 12 miesięcy lub do wyczerpania kwoty umowy na:
- Zadanie I – tłumaczenia pisemne – od dnia 01 lipca 2019 r.
 - Zadanie II – tłumaczenia ustne – od dnia podpisania umowy.

5. INFORMACJA O PRZEWIDZIANYCH ZAMÓWIENIACH UZUPEŁNIAJĄCYCH

5.1. Zamawiający nie przewiduje udzielenie zamówień uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Prawo zamówień publicznych.

6. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ PODSTAWY WYKLUCZENIA

6.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

1) **nie podlegają wykluczeniu** z udziału w postępowaniu na podstawie art. 24 ust.1 pkt 12-23,

2) dodatkowo Zamawiający przewiduje wykluczenie Wykonawcy na podstawie:

- art. 24 ust. 5 pkt 1 - w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2015 r. poz. 978, 1259, 1513, 1830 i 1844 oraz z 2016 r. poz. 615) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2015 r. poz. 233, 978, 1166, 1259 i 1844 oraz z 2016 r. poz. 615).

6.2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy **spełniają warunki** udziału w postępowaniu dotyczące:

6.2.1. kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów.

Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.

6.2.2. sytuacji ekonomicznej lub finansowej.

Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.

6.2.3. zdolności technicznej lub zawodowej:

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca:

a) wykaże, że ;

- w zakresie tłumaczeń pisemnych wykonali lub wykonują w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, co najmniej 3 usługi tłumaczenia pisemnego odpowiadające swoim rodzajem i tematyką przedmiotowi zamówienia o wartości co najmniej 120 000,00 zł brutto każda,

- w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych) wykonali lub wykonują w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, co najmniej 3 usługi tłumaczenia symultanicznego odpowiadające swoim rodzajem i tematyką przedmiotowi zamówienia i o wartości co najmniej 40 000,00 zł brutto każda.

Każda usługa musi być realizowana w ramach jednej umowy/kontraktu, z których każda umowa /kontrakt musi trwać nieprzerwanie przez okres co najmniej 6 miesięcy. **Wykaz wykonanych /wykonywanych usług stanowi załącznik nr 6 do SIWZ.**

Przez jedną usługę Zamawiający rozumie jeden kontrakt/ jedną umowę. Zamawiający dopuszcza możliwość wykazania usług tłumaczeń pisemnych i ustnych wykonanych/wykonywanych w ramach jednej umowy. Zobowiązany jest wówczas podać odrębnie wartość usługi tłumaczeń pisemnych i odrębnie wartość tłumaczeń ustnych.

W przypadku usług wykonywanych tj. rozpoczętych a nie zakończonych na poczet wymaganej wiedzy i doświadczenia będzie zaliczona wyłącznie ich część zrealizowana.

b) wykaże, że:

- w zakresie tłumaczeń pisemnych dysponują przynajmniej trzema tłumaczami języka angielskiego, a w odniesieniu do pozostałych przewidzianych języków po jednym tłumaczu, którzy posiadają minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, odpowiednie dla danego języka oraz posiadają min. 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym doświadczenie w wykonywaniu usług tłumaczenia w obszarach tematycznych wskazanych przez Zamawiającego) do realizacji niniejszego zamówienia i dysponują minimum jednym tłumaczem native speakerem w odniesieniu do języka angielskiego,
- w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych) dysponują przynajmniej trzema tłumaczami, w odniesieniu do języka angielskiego, którzy posiadają minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, odpowiednie dla danego języka oraz posiadają min. 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym doświadczenie w wykonywaniu usług tłumaczenia w obszarach tematycznych wskazanych przez Zamawiającego) do realizacji niniejszego zamówienia.

Ocena spełniania warunków wymaganych od Wykonawców zostanie dokonana na podstawie żądanych warunków w pkt 6 przedmiotowego postępowania oświadczeń i dokumentów, wg formuły "spełnia – nie spełnia".

- 6.3. Wykonawca obowiązany jest przedstawić aktualne oświadczenia lub dokumenty wymagane przez Zamawiającego na zasadach określonych w pkt 7 SIWZ, potwierdzające, że nie podlega wykluczeniu i spełnia warunki udziału w postępowaniu.

- 6.4. Wykonawca w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, może polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.
- 6.5. W przypadku, gdy Wykonawca polega na zdolnościach innych podmiotów w zakresie zdolności technicznych lub zawodowych - Zamawiający oceni, czy udostępnione Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełnienia warunków udziału w postępowaniu oraz zbada, czy nie zachodzą wobec nich podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13-22 i ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp.
- 6.6. Zamawiający zastrzega, że zgodnie z procedurą przewidzianą w art. 24aa ustawy Pzp, najpierw dokona rozpatrzenia ofert w kontekście przesłanek odrzucenia ofert oraz dokona oceny ofert, a następnie zbada czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu na podstawie złożonego wraz z ofertą oświadczenia, o którym mowa w art. 25a ust. 1 ustawy Pzp, a następnie wezwie Wykonawcę do złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp w zakresie określonym w SIWZ.
- 6.7. Jeżeli Wykonawca, o którym mowa w pkt. 6.6. uchyla się od zawarcia umowy lub nie wnosi wymaganego zabezpieczenia należytego wykonania umowy, Zamawiający może zbadać, czy nie podlega wykluczeniu oraz czy spełnia warunki udziału w postępowaniu Wykonawca, który złożył ofertę najwyższej ocenioną spośród pozostałych ofert.

7. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIANIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAK PODSTAW WYKLUCZENIA

- 7.1. Oświadczenia i dokumenty, które każdy Wykonawca obowiązany jest złożyć **na dzień składania ofert**:
- a) wypełniony formularz ofertowy, sporządzony z wykorzystaniem wzoru stanowiącego **załącznik nr 1 do SIWZ**,
 - b) pełnomocnictwo w przypadku, gdy upoważnienie do podpisania oferty nie wynika bezpośrednio z wpisu do właściwego rejestru lub ewidencji działalności gospodarczej, złożone w formie pisemnej w postaci oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii,
 - c) aktualne na dzień składania ofert oświadczenie, o którym mowa w art. 25a ust.1 ustawy Pzp, w zakresie wskazanym w rozdziale 6 SIWZ, którego wzór stanowi załącznik nr 2 do SIWZ.

- d) załącznik nr 4 do SIWZ – oświadczenie o tajemnicy przedsiębiorstwa (jeśli dotyczy),
- e) załącznik nr 7 do SIWZ – wykaz osób skierowanych do realizacji zamówienia.
- f) oryginał lub kopia poświadczona notarialnie pisemnego zobowiązania podmiotów do oddania do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.

7.2. Oświadczenia i dokumenty, które każdy Wykonawca obowiązany jest złożyć **po upływie terminu składania ofert - w terminie do 3 dni** od dnia zamieszczenia na stronie internetowej Zamawiającego informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp – w celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust.1 pkt 23 ustawy Pzp:

- a) oświadczenie o przynależności albo braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej - z wykorzystaniem wzoru stanowiącego **załącznik nr 3 do SIWZ**,
- b) dokumenty bądź informacje potwierdzające, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu - jeżeli Wykonawca złożył oświadczenie o przynależności do tej samej grupy kapitałowej.

W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia publicznego, oświadczenie, o którym mowa powyżej zobowiązany jest złożyć każdy z nich.

7.3. Oświadczenia i dokumenty, które obowiązany jest złożyć Wykonawca **na wezwanie Zamawiającego**:

- a) w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu:
 - 1) Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, głównych usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów - oświadczenie Wykonawcy. W odniesieniu do nadal wykonywanych usług okresowych lub ciągłych poświadczenie powinno być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

Za główne usługi uznaje się usługi niezbędne do wykazania spełnienia warunku określonego w pkt 6.2.3. a SIWZ.

W przypadku składania oferty wspólnej Wykonawcy składający ofertę wspólna składają jeden wspólny ww. wykaz. Warunek zostanie uznany przez Zamawiającego za spełniony, jeżeli przynajmniej jeden Wykonawca składający ofertę będzie spełniać go samodzielnie.

b) w celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia Wykonawcy z udziału w postępowaniu:

odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 5 pkt. 1

W przypadku składania oferty wspólnej ww. zaświadczenie składa każdy z Wykonawców składających ofertę wspólną.

7.4. Jeżeli Wykonawca powołuje się na oświadczenia lub dokumenty, będące w posiadaniu Zamawiającego, potwierdzające okoliczności, o których mowa w art. 25 ust.1 pkt 1 i 3, musi wskazać:

- numer i nazwę postępowania Zamawiającego, w którym powyższe dokumenty zostały złożone. W takim przypadku Zamawiający skorzysta z posiadanych oświadczeń i dokumentów, o ile są one aktualne.

7.5. Jeżeli Wykonawca powołuje się na dokumenty dostępne w formie elektronicznej pod określonymi adresami internetowymi ogólnodostępnymi i bezpłatnymi baz danych w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne:

- musi wskazać adres internetowy, wydającego urząd lub organu, z dokładnymi danymi referencyjnymi dokumentacji.

7.6. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów wymienionych w pkt 7.3. - dokument lub dokumenty, wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości,

Dokument, o którym mowa w części pkt 7.6., powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

7.7. Jeżeli w kraju pochodzenia osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt. 7.6., zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby.

Dokument, o którym mowa w części pkt 7.6., powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

- 7.8. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia wezwie Wykonawcę, którego oferta zostanie oceniona najwyżej do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni terminie, aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów, potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp.
- 7.9. Zasady składania oferty przez podmioty występujące wspólnie.
- 7.9.1. Wykonawcy ubiegający się wspólnie o udzielenie zamówienia zobowiązani są do ustanowienia pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
- 7.9.2. Przed podpisaniem umowy z Wykonawcą, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą składający ofertę wspólną będą mieli obowiązek przedstawić Zamawiającemu umowę regulującą współpracę podmiotów zawierającą co najmniej:
- a) zobowiązanie do realizacji wspólnego przedsięwzięcia gospodarczego obejmującego swoim zakresem realizację przedmiotu zamówienia,
 - b) określenie zakresu działania poszczególnych stron umowy,
 - c) czas obowiązywania umowy, który nie może być krótszy, niż okres obejmujący realizację zamówienia oraz czas trwania rękojmi i gwarancji jakości.
- 7.10. Zamawiający wykluczy z postępowania Wykonawców, którzy nie wykażą spełnienia warunków udziału w postępowaniu.
- 7.11. Zgodnie z art. 26 ust. 3 ustawy Pzp jeżeli Wykonawca nie złożył oświadczenia, o którym mowa w art. 25a ust. 1, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wzywa do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub do udzielenia wyjaśnień w terminie przez siebie wskazanym, chyba, że mimo ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub udzielenia wyjaśnień oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
- 7.12. Zamawiający wezwie także, w wyznaczonym przez siebie terminie, do złożenia wyjaśnień dotyczących oświadczeń i dokumentów, o których mowa w art. 25 ust.1 ustawy Pzp.
- 7.13. Ofertę Wykonawcy wykluczonego uznaje się za odrzuconą.

8. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT

- 8.1. Formularz oferty oraz inne dokumenty, o których mowa w specyfikacji muszą być podpisane przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, w przypadku przedsiębiorcy, zgodnie z zasadami reprezentacji wskazanymi we właściwym rejestrze (lub np. ewidencji działalności gospodarczej). Do oferty należy dołączyć dokument lub pełnomocnictwo, z którego wynika uprawnienie osoby (osób) do składania oświadczeń woli i reprezentowania Wykonawcy, jeżeli prawo to nie wynika z rejestru. Jeżeli osoba/osoby podpisująca ofertę działa na podstawie pełnomocnictwa, to pełnomocnictwo

musi w swej treści jednoznacznie wskazywać uprawnienie do podpisania oferty. **Pełnomocnictwo to musi zostać dołączone do oferty i musi być złożone w oryginale lub kopii poświadczonej notarialnie.**

- 8.2. Oferta musi być sporządzona w języku polskim. Każdy dokument składający się na ofertę sporządzony w innym języku niż język polski winien być złożony wraz z tłumaczeniem poświadczonym przez Wykonawcę. W razie wątpliwości uznaje się, iż wersja polskojęzyczna jest wersją wiążącą.
- 8.3. Dokumenty składające się na ofertę mogą być złożone w oryginale lub kserokopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę (nie dotyczy dokumentów wymienionych w pkt. **7.1.a, 7.1.b, 7.1.c, 7.1.d, 7.1.e, 7.2.a, 7.2.b, które muszą być oryginałami**).
- 8.4. Zaleca się by każda zawierająca jakąkolwiek treść strona oferty była podpisana lub parafowana przez Wykonawcę. Każda poprawka w treści oferty, a w szczególności każde przerobienie, przekreślenie, uzupełnienie, nadpisanie, przesłonięcie korektorem, etc. powinny być parafowane przez Wykonawcę.
- 8.5. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę. Złożenie przez Wykonawcę więcej niż jednej oferty lub podanie w niej więcej niż jednej ceny będzie skutkowało odrzuceniem oferty.
- 8.6. Wykonawca może złożyć ofertę w odniesieniu do wszystkich części zamówienia.
- 8.7. Strony oferty winny być trwale ze sobą połączone i kolejno ponumerowane, w treści oferty winna być umieszczona informacja o ilości stron.
- 8.8. W przypadku, gdy informacje zawarte w ofercie stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, co do których Wykonawca zastrzega (nie później niż w terminie składania ofert), że nie mogą być udostępnione innym uczestnikom postępowania, muszą być oznaczone klauzulą: **„Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa”** w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2018 r. nr poz. 419 z póź. zm.) i dołączone do oferty, **zaleca się aby były trwale, oddzielnie spięte lub złożone w oddzielnej kopercie**. Brak jednoznacznego wskazania, które informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa oznaczać będzie, że wszelkie oświadczenia i dokumenty składane w trakcie niniejszego postępowania są jawne bez zastrzeżeń.
- 8.9. Przez tajemnicę przedsiębiorstwa rozumie się nieujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne przedsiębiorstwa lub inne informacje posiadające wartość gospodarczą, które jako całość lub w szczególnym zestawieniu i zbiorze ich elementów nie są powszechnie znane osobom zwykle zajmującym się tym rodzajem informacji albo nie są łatwo dostępne dla takich osób, o ile uprawniony do korzystania z informacji lub rozporządzania nimi podjął, przy zachowaniu należytej staranności, działania w celu utrzymania ich w poufności.

- 8.10. Poprzez wykazanie, że zastrzeżone informacje przez Wykonawcę stanowią tajemnice przedsiębiorstwa Zamawiający rozumie, że Wykonawca wykaże, że:
- zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa i nie zostały ujawnione do wiadomości publicznej, nie są znane ogółowi lub osobom, które ze względu na swój zawód lub prowadzoną działalność są zainteresowane ich posiadaniem,
 - zastrzeżone informacje mają charakter techniczny, technologiczny, organizacyjny przedsiębiorstwa lub posiadają wartość gospodarczą,
 - jakie podjął działania** w celu zachowania ich poufności.
- 8.11. Przyczyny utajnienia określonych informacji muszą mieć charakter obiektywny i nie mogą polegać na przytaczaniu orzecznictwa czy cytowaniu treści obowiązujących przepisów. Sam fakt zapakowania dokumentów w kopertę i o cechowanie klauzulą „tajemnica przedsiębiorstwa” nie stanowi tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.
- 8.12. Informacje, które zastrzeżono pomimo tego, że nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji lub w odniesieniu do których nie wykazano we właściwym terminie, że stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa, traktowane będą jako jawne.
- 8.13. Wykonawca w szczególności nie może zastrzec informacji dotyczących nazw i adresów Wykonawców oraz cen (art. 8 ust. 3 w zw. z art. 86 ust. 4 Ustawy Pzp). W załączeniu do ewentualnego wykorzystania przez Wykonawcę załącznik nr 4 do SIWZ - oświadczenie o tajemnicy przedsiębiorstwa.
- 8.14. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
- 8.15. Oferta musi być sporządzona z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności.
- 8.16. Ofertę wraz z wymaganymi oświadczeniami i dokumentami należy umieścić w zamkniętym opakowaniu, uniemożliwiającym odczytanie jego zawartości bez uszkodzenia tego opakowania. Opakowanie winno być oznaczone nazwą i adresem Wykonawcy, zaadresowane do Zamawiającego na adres:

.....

Wykonawca:	Zamawiający: Instytut Ekonomiki Rolnictwa i Gospodarki Żywnościowej – Państwowy Instytut Badawczy 00-002 Warszawa ul. Świętokrzyska 20
OFERTA NA: „Kompleksowe usługi tłumaczeń na potrzeby IERIGŻ-PIB”	
Nie otwierać przed dniem 12.04.2019 r. godz. 10¹⁵	

.....

9. WYJAŚNIENIA TREŚCI SIWZ

- 9.1. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z pisemną prośbą o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień na piśmie, jednak nie później niż na dwa dni przed upływem terminu składania ofert, przesyłając treść pytań i odpowiedzi wszystkim zidentyfikowanym uczestnikom postępowania oraz umieści taką informację na własnej stronie internetowej (www.ierigz.waw.pl), pod warunkiem, że pytanie wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
- 9.2. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią niniejszej SIWZ, a treścią udzielonych wyjaśnień, jako obowiązującą należy przyjąć treść pisma zawierającego późniejsze oświadczenie Zamawiającego.
- 9.3. Zamawiający przedłuży termin składania ofert, jeżeli w wyniku modyfikacji SIWZ niezbędny będzie dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach oraz niezwłocznie powiadomi o tym wszystkich zidentyfikowanych Wykonawców oraz umieści taką informację na własnej stronie internetowej (www.ierigz.waw.pl).
- 9.4. Pytania dotyczące treści SIWZ oraz wyjaśnienia, a także oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje składane w trakcie postępowania Zamawiający i Wykonawcy będą przekazywali pisemnie, drogą elektroniczną lub za pośrednictwem faxu na adres:

Instytut Ekonomiki Rolnictwa i Gospodarki Żywnościowej - Państwowy Instytut Badawczy
00-002 Warszawa, ul. Świętokrzyska 20 fax – 0 22 826 80 12

zamowienia@ierigz.waw.pl

10. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTY

- 10.1. Oferta musi zawierać cenę brutto określoną za cały oferowany przedmiot zamówienia, w rozumieniu ustawy z dnia 5 lipca 2001 r. o cenach (Dz. U. Nr 97, poz. 1050, z późniejszymi zmianami), tj. wartość wyrażoną w jednostkach pieniężnych, którą Zamawiający będzie obowiązany zapłacić Wykonawcy za wykonanie przedmiotu zamówienia.
- 10.2. Stawka podatku jest określona zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. Nr 54, poz. 535 z późn. zm.).
- 10.3. Jeżeli w postępowaniu zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego u Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług w zakresie dotyczącym wewnątrzspółnotowego nabycia towarów, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
- 10.4. Wykonawca, składając ofertę, zobowiązany jest poinformować Zamawiającego, czy wybór oferty prowadzi do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę,(rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

W przypadku spełniania przesłanek określonych w art. 17 ust. 1 pkt 7 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2017 r. poz. 1221, z późn. zm.) podatnikiem dla tej części zamówienia jest Zamawiający, a kwotę podatku VAT uwzględnioną w wartości brutto danej części zamówienia należy traktować jako „VAT odwrócony”, który w łącznej cenie ofertowej uwzględniany jest jedynie na potrzeby porównania i oceny ofert.

- 10.5. Wykonawca winien dla każdego zadania (tj. Zadania nr I i Zadania nr II) zaproponować tylko jedną cenę, którą podaje w **Formularzu oferty – załączniku nr 1 do SIWZ**.
- 10.6. **W odniesieniu do zadania I** – podaje cenę za jedną stronę netto i cenę za jedną stronę brutto, następnie podaje wartość brutto mnożąc ilość stron przez cenę za jedną stronę brutto - w każdym wierszu (tłumaczenia i weryfikacja). Otrzymane z mnożenia wartości należy zsumować i wpisać w pozycji „razem”.
- 10.7. **W odniesieniu do zadania II** – podaje cenę netto za jedną godzinę pracy dwóch tłumaczy łącznie z zapewnieniem sprzętu do tłumaczenia symultanicznego i obsługą techniczną, cenę brutto, następnie podaje wartość brutto mnożąc ilość godzin przez cenę brutto za jedną godzinę pracy dwóch tłumaczy łącznie z zapewnieniem sprzętu do tłumaczenia symultanicznego i obsługą techniczną.
- 10.8. Cena oferty winna być wyrażona w złotych polskich.
- 10.9. **Podana cena musi obejmować wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia.** W przypadku zastosowania upustu w cenie musi on być uwzględniony w ostatecznej cenie oferty.
- 10.10. Cena oferty podana w formularzu ofertowym – załącznik nr 1 do SIWZ musi być zaokrąglona do dwóch miejsc po przecinku.
- 10.11. Zamawiający nie dopuszcza możliwości modyfikowania przez Wykonawców Formularza oferty sporządzonego z wykorzystaniem wzoru stanowiącego załącznik nr 1 do SIWZ.
- 10.12. Jakiegokolwiek zmiany polegające na dodaniu nowej pozycji lub pominięciu wyceny jakiegokolwiek z pozycji w formularzu oferty, służącym do określenia ceny ofertowej brutto, nie będą uznane za możliwe do poprawienia w trybie art. 87 ust. 2 ustawy Pzp i skutkować będą odrzuceniem oferty na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp.
- 10.13. Ceny jednostkowe określone przez Wykonawcę w ofercie nie będą zmieniane w toku realizacji przedmiotu zamówienia z wyjątkiem przypadków określonych w pkt 18 SIWZ.
- 10.14. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą będą następować na podstawie określonych w ofercie cen jednostkowych.
- 10.15. Przy poprawianiu oczywistych omyłek rachunkowych Zamawiający zawsze za prawidłową uzna cenę jednostkową.

11. PODWYKONAWCY

- 11.1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy(com). W przypadku gdy Wykonawca zamierza wykonać część niniejszego przy udziale podwykonawców zobowiązany jest do wskazania w ofercie części zamówienia, której wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom.
- 11.2. Niewskazanie w ofercie informacji o powierzeniu wykonania części zamówienia podwykonawcy, oznaczać będzie, że w całość zamówienia zostanie zrealizowana samodzielnie przez Wykonawcę.
- 11.3. Powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie zamówienia.

12. TERMIN I MIEJSCE SKŁADANIA OFERT

- 12.1. Oferty winny być złożone terminie do dnia **12.04.2019 r. do godz. 10⁰⁰** w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Świętokrzyskiej 20, Kancelaria – pok. 212.
- 12.2. Decydujące znaczenie dla oceny zachowania terminu składania ofert ma data i godzina wpływu oferty do Zamawiającego.
- 12.3. Wybór drogi pocztowej dla przesłania oferty następuje na ryzyko Wykonawcy. Wykonawca winien we własnym interesie w taki sposób przygotować przesyłkę, aby w stopniu maksymalnym zapobiec jej uszkodzeniu w czasie transportu i zapewnić wpłynięcie oferty do Zamawiającego w wyznaczonym terminie.
- 12.4. Oferta złożona po terminie składania ofert zostanie niezwłocznie zwrócona Wykonawcy.
- 12.5. Wykonawca może wprowadzić zmiany, poprawki, modyfikacje i uzupełnienia do złożonej oferty pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne zawiadomienie o wprowadzeniu zmian przed terminem składania ofert. Powiadomienie o wprowadzeniu zmian musi być złożone według takich samych zasad, jak składana oferta tj. w kopercie odpowiednio oznakowanej napisem „ZMIANA” i z powołaniem się na numer, pod jakim została zarejestrowana oferta. Koperty oznaczone „ZMIANA” zostaną otwarte przy otwieraniu oferty Wykonawcy, który wprowadził zmiany i po stwierdzeniu poprawności procedury dokonywania zmian, zostaną dołączone do oferty.
- 12.6. Wykonawca ma prawo przed upływem terminu składania ofert wycofać się z postępowania poprzez złożenie pisemnego powiadomienia, według tych samych zasad jak wprowadzanie zmian i poprawek z napisem na kopercie „WYCOFANIE”. Koperty oznakowane w ten sposób będą otwierane w pierwszej kolejności po potwierdzeniu poprawności postępowania Wykonawcy oraz zgodności ze złożonymi ofertami. Koperty z ofertami wycofanymi nie będą otwierane.

13. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

- 13.1. Termin związania ofertą wynosi 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

- 13.2. W uzasadnionych przypadkach, co najmniej 3 dni przed upływem terminu związania ofertą Zamawiający może tylko raz zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.
- 13.3. Przedłużenie terminu związania ofertą jest dopuszczalne tylko z jednoczesnym przedłużeniem okresu ważności wadium (jeżeli Zamawiający żąda wniesienia wadium), albo jeżeli nie jest to możliwe, z wniesieniem nowego wadium na przedłużony okres związania ofertą. Jeżeli przedłużenie terminu związania ofertą dokonywane jest po wyborze oferty najkorzystniejszej, obowiązek wniesienia nowego wadium lub jego przedłużenia dotyczy jedynie wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza.

14. TERMIN I MIEJSCE OTWARCIA OFERT

- 14.1. Otwarcie ofert nastąpi w siedzibie Zamawiającego w Instytucie Ekonomiki Rolnictwa i Gospodarki Żywnościowej – Państwowym Instytucie Badawczym, Warszawa ul. Świętokrzyska 20 w dniu **12.04.2019 r. o godz. 10¹⁵ pok. nr 115.**
- 14.2. Otwarcie ofert jest jawne, Wykonawcy mogą uczestniczyć w sesji otwarcia ofert.
- 14.3. Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieści na stronie internetowej, na której udostępniono SIWZ informacje, o których mowa w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp.

15. KRYTERIA OCENY OFERT I ICH ZNACZENIE

- 15.1. Przy wyborze oferty (**osobno dla każdego ZADANIA**) Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami i jego wagami:

Lp.	Opis kryterium	Waga
1	Cena	90
2	Doświadczenie	10

Maksymalna ilość punktów wynosi 100 pkt.

Punktacja z tytułu oferowanej ceny:

Kryterium – oferowana cena brutto zostanie oceniona w skali 0 do 90 pkt. Oferta o najniższej cenie uzyska 90 pkt. Pozostałym cenom ofertowym zostanie przyznana odpowiednio mniejsza ilość punktów wyliczona wg wzoru:

$$\text{Ilość punktów} = \frac{\text{Najniższa cena brutto}}{\text{Oferowana cena brutto badanej oferty}} \times 90 \text{ (maksymalna ilość pkt)}$$

Punktacja z tytułu kryterium oceny doświadczenia:

Kryterium doświadczenia zostanie ocenione w skali od 0 do 10 pkt. Zamawiający przyzna 2 pkt za każdego tłumacza, posiadającego co najmniej 5 - letnie doświadczenie zawodowe w zakresie danego języka, który będzie uczestniczył w realizacji zamówienia.

Zamawiający dokona oceny ofert w kryterium doświadczenie tłumaczy na podstawie załączonego do oferty Wykazu osób skierowanych do realizacji niniejszego zamówienia – załącznika Nr 6 do SIWZ, spełniającego wymogi określone w pkt 6.2.3. b SIWZ. Ocenie podlegać będą tylko tłumacze posiadający **co najmniej 5 - letnie doświadczenie zawodowe.**

- 15.2. Oferta w kryterium doświadczenie otrzyma zero punktów, jeżeli Wykonawca nie złoży wraz z ofertą Wykazu osób lub złoży Wykaz osób na wezwanie Zamawiającego. Uzupełnienia i wyjaśnienia Wykazu osób – załącznika nr 6 do SIWZ złożone na wezwanie Zamawiającego na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy Pzp w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu nie będą uwzględniane do oceny w kryterium doświadczenie.
- 15.3. W przypadku gdy Wykonawca zadeklaruje większą liczbę tłumaczy posiadających 5 – letnie doświadczenie zawodowe oferta otrzyma maksymalnie 10 punktów.
- 15.4. W przypadku gdy Wykonawca zadeklaruje osobę, która jest jednocześnie tłumaczem więcej niż jednego języka otrzyma w odniesieniu do tej osoby tylko 2 punkty.
- 15.5. Jako najkorzystniejsza zostanie wybrana oferta Wykonawcy, który uzyska najwyższą sumę punktów, obejmującą pełny rzeczowy zakres przedmiotu zamówienia.
- 15.6. Jeżeli nie będzie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że dwie lub więcej ofert przedstawi taki sam bilans kryteriów Zamawiający spośród tych ofert wybierze ofertę z najniższą ceną.
- 15.7. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.
- 15.8. Zamawiający poprawi w tekście oferty oczywiste omyłki zgodnie z art. 87 ust. 2 ustawy Pzp.
- 15.9. Wszystkie obliczenia punktów będą dokonywane z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku (bez zaokrągleń).

16. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

- 16.1. Zamawiający nie żąda wniesienia wadium .

17. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

- 17.1. Zamawiający wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy. w wysokości **6% ceny całkowitej podanej w ofercie.**
- 17.2. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy może być wnoszone według wyboru Wykonawcy w jednej lub w kilku następujących formach:

- 1) pieniądzu, przelewem na rachunek bankowy Nr 50 1930 1523 2020 2002 5351 0003;

- 2) poręczeniach bankowych;
- 3) poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej;
- 4) gwarancjach bankowych;
- 5) gwarancjach ubezpieczeniowych;
- 6) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w ustawie z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości.

17.3. Zamawiający nie wyraża zgody na wniesienie zabezpieczenia należytego wykonania umowy w formach określonych w art. 148 ust. 2 ustawy Pzp.

17.4. Zamawiający zwróci Wykonawcy 100% zabezpieczenia należytego wykonania umowy w terminie do 30 dni od dnia wykonania zamówienia i uznania przez Zamawiającego za należycie wykonane.

18. ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY

18.1. Istotne postanowienia umowy zawarte są w **załączniku nr 5 do SIWZ**.

18.2. Zamawiający dopuszcza możliwość dokonania zmiany umowy, w przypadku:

- a) zmiany danych podmiotowych stron umowy (w wyniku przekształceń, przejęć),
- b) w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług – w takiej sytuacji wartość umowy netto nie ulega zmianie, Wykonawca wystawi fakturę z uwzględnieniem stawki VAT obowiązującej w dniu wystawienia faktury,
- c) w przypadku zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę – po wykazaniu przez Wykonawcę, że zmiana ta będzie miała wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę oraz po przedstawieniu Zamawiającemu przez Wykonawcę kalkulacji określającej wysokość zmian w kosztach wykonania zamówienia przez Wykonawcę oraz wymagane zmiany do Umowy – wartość umowy netto ulegnie zmianie o wysokość tych kosztów,
- d) w przypadku zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne – po wykazaniu przez Wykonawcę, że zmiana ta będzie miała wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę oraz po przedstawieniu Zamawiającemu przez Wykonawcę kalkulacji określającej wysokość zmian w kosztach wykonania zamówienia przez Wykonawcę oraz wymagane zmiany do Umowy - wartość umowy netto ulegnie zmianie o wysokość tych kosztów,
- e) w przypadku zmiany zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych,
- jeżeli zmiany, o których mowa w pkt b, c, d, e będą miały wpływ na koszty

wykonania zamówienia,

- f) zmiany osób wymienionych w ofercie Wykonawcy, odpowiedzialnych za realizację zamówienia, pod warunkiem przedłożenia przez Wykonawcę wraz z wnioskiem o zmianę osób, dokumentów potwierdzających, że te osoby posiadają kwalifikacje analogiczne lub wyższe jak osoba wycofywana.
- g) zmiany podwykonawców wskazanych przez Wykonawcę, rezygnacji z podwykonawcy, przy pomocy którego Wykonawca realizuje przedmiot zamówienia, zmiany w zakresie podwykonawstwa w stosunku do zaproponowanego zakresu wynikającego z przyjętej ofert Wykonawcy. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby powoływał się Wykonawca, na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, w celu spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, Wykonawca będzie zobowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia warunki udziału w postępowaniu w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia,
- h) wystąpienia okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy.

19. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ

- 19.1. Zgodnie z art. 180 ustawy Pzp wobec czynności Zamawiającego podjętych niezgodnie z ustawą w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub zaniechania przez Zamawiającego czynności, do której jest zobowiązany na podstawie ustawy, Wykonawcy przysługuje odwołanie.
- 19.2. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby w terminie 5 dni od przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 180 ust. 5 ustawy Pzp zdanie drugie (środki komunikacji elektronicznej) albo w terminie 10 dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób.
- 19.3. Odwołanie dotyczące treści ogłoszenia, a jeżeli postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego także wobec postanowień Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia o zamówieniu w Biuletynie Zamówień Publicznych lub zamieszczeniu SIWZ na stronie internetowej.
- 19.4. Odwołanie wobec innych czynności wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
- 19.5. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby w formie pisemnej lub postaci elektronicznej podpisane bezpiecznym podpisem elektronicznym, weryfikowanym przy pomocy ważnego kwalifikowanego certyfikatu lub równoważnego środka spełniającego wymagania dla tego rodzaju podpisu.

- 19.6. Odwołujący przesyła kopie odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż Zamawiający mógł się zapoznać treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
- 19.7. Pozostałe informacje na ten temat znajdują się w rozdziale 2 (art. 180-198) ustawy Prawo zamówień publicznych.

20. INFORMACJA O DOPUSZCZENIU SKŁADANIA OFERT CZĘŚCIOWYCH I WARIANTOWYCH

- 20.1. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych.
- 20.2. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
- 20.3. Zamawiający nie przewiduje przeprowadzenia licytacji elektronicznej.

21. WYBÓR NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY I POWIADOMIENIE O WYNIKACH POSTĘPOWANIA

- 21.1. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w ustawie oraz w niniejszej specyfikacji i została oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane w ogłoszeniu o zamówieniu i SIWZ kryteria wyboru.
- 21.2. O wykluczeniu Wykonawcy(-ów), odrzuceniu ofert(-y) oraz o wyborze najkorzystniejszej oferty, Zamawiający zawiadomi niezwłocznie Wykonawców, którzy złożyli oferty w przedmiotowym postępowaniu, podając uzasadnienie faktyczne i prawne.
- 21.3. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zamieści informacje, określone w art. 92 ust. 1 pkt 1 (informację o wyborze najkorzystniejszej oferty) na własnej stronie internetowej (www.ierigz.waw.pl) oraz w swojej siedzibie na „Tablicy ogłoszeń”.
- 21.4. W przypadku udzielenia zamówienia konsorcjum (tzn. Wykonawcy określonego w art. 23 ust. 1 ustawy Pzp) – Zamawiający przed podpisaniem umowy zażąda złożenia umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
- 21.5. Z Wykonawcą, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą Zamawiający podpisze umowę w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, jeżeli zawiadomienie to zostało przesłane przy użyciu środków komunikacji elektronicznej albo 10 dni – jeżeli zawiadomienie zostało przekazane w inny sposób.
- 21.6. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzenia ich ponownej oceny, chyba, że zachodzą przesłanki, o których mowa w art. 93 ust. 1 ustawy Pzp lub stosownie do dyspozycji art. 24aa ust. 2 ustawy Pzp, zbada czy nie podlega wykluczeniu oraz czy spełnia warunki

udziału w postępowaniu Wykonawca, który złożył ofertę najwyżej ocenioną spośród pozostałych ofert.

- 21.7 Zamawiający wskaże termin i miejsce podpisania umowy Wykonawcy, którego oferta została wybrana, w zawiadomieniu o wyborze oferty.
- 21.8. Dwukrotnie niestawienie się przez Wykonawcę w wyznaczonym terminie do podpisania umowy uznaje się za odstąpienie od zawarcia umowy, co upoważnia Zamawiającego do przeprowadzenia procedury zgodnie z art. 94 ust. 3 Pzp.

Komisja przetargowa